



Universidad de Valladolid



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)**

REUNIDOS

De una parte, la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (en adelante, UVa) con C.I.F. Q4718001C y sede en Plaza de Santa Cruz n.º 8, CP 47001, Valladolid (España) y en su nombre y representación, el Sr. D. Antonio Largo Cabrerizo, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Valladolid, cuya competencia para la firma de convenios deriva de lo dispuesto en los artículos 90 y 93.i de los Estatutos de la Universidad de Valladolid, aprobados por el Acuerdo 104/2003, de 10 de julio, de la Junta de Castilla y León (BOCYL n.º 136, de 16 de julio).

Y, de otra parte, la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (en adelante, Udelar) con sede en la Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay) y en su nombre y representación, el Sr. Rodrigo Arim Ihlenfeld, en calidad de rector, facultado para la firma de convenios en virtud del artículo 26 literal b de la Ley Orgánica 12.549.

Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,

EXPONEN

I.- Que la UVa es una institución de derecho público, con personalidad jurídica propia, a la que le corresponde la gestión del servicio público de la educación superior mediante las actividades de docencia, estudio y la investigación. Entre sus fines se contempla impulsar la movilidad y los intercambios, tanto de profesores y estudiantes, como del personal de administración y servicios, con otras universidades españolas y extranjeras, incidiendo de este modo en la cooperación para el desarrollo de los pueblos (art. 6.2.a de sus estatutos).

II.- Que la Universidad de la República tiene a su cargo la enseñanza pública superior en todos los planos de la cultura, la enseñanza artística, la habilitación para el ejercicio de las demás funciones que la ley le encomiende. Le incumbe, asimismo, a través de todos sus órganos, en sus respectivas competencias, acrecentar, difundir y defender la cultura; impulsar y proteger la investigación científica y las actividades artísticas y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública; defender los valores morales y los principios de justicia, libertad, bienestar social, los derechos de la persona humana y la forma democrático-republicana de gobierno.

III.- Que ambas partes tienen fines comunes o complementarios y competencia para fundamentar su actuación por medio de este convenio y que, por tanto, es su voluntad desarrollar una colaboración que, de modo continuado, contribuya al mejor desarrollo de sus funciones y que, en consecuencia, es deseo de las partes intervinientes suscribir el presente convenio de cooperación para establecer un marco jurídico e institucional que regule y concrete sus respectivos compromisos.

En virtud de todo ello, ambas partes prestan su consentimiento y están de acuerdo en suscribir el presente convenio de cooperación, que se regirá por las siguientes:

Exp. 017000-003031-19



CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO

El presente convenio tiene por objeto facilitar la cooperación interuniversitaria o con otras instituciones internacionales a través de las siguientes actividades:

- Intercambio de investigadores, personal docente, personal de administración y estudiantes, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países.
- Organización de actividades docentes coordinadas.
- Realización de proyectos de investigación o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas instituciones.
- Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas instituciones.
- Organización de congresos y conferencias internacionales.

SEGUNDA: CONDICIONES DE LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO

En el caso de intercambio de estudiantes entre las dos instituciones, se podrá enviar y/o acoger hasta dos (2) alumnos que realicen una estancia de curso completo o cuatro (4) alumnos que cursen un solo cuatrimestre/semestre.

Los alumnos de intercambio abonarán los precios académicos de matrícula en la universidad de origen y no en la de acogida (en caso de corresponder), siempre que las asignaturas incluidas en el contrato de estudios pertenezcan a planes de estudio oficiales. Por el contrario, estos estudiantes tendrán que abonar en ambas instituciones el importe correspondiente a los gastos administrativos que pudieran derivarse del intercambio.

TERCERA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL

Se acuerda que cada parte nombre a dos personas responsables del seguimiento y control del cumplimiento de todo lo dispuesto en el presente convenio hasta su extinción.

Por parte de la Universidad de Valladolid se nombra al Vicerrector competente en la materia, o persona en quien delegue, y a la persona responsable de la dirección del Servicio de Relaciones Internacionales.

Por parte de la Universidad de la República, el responsable será la Oficina de Movilidad del Servicio de Relaciones Internacionales.

Las personas designadas forman una comisión mixta de seguimiento y control constituida *ad hoc* en virtud del presente convenio.

CUARTA: PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos de propiedad intelectual, en el que figuren como inventores o autores el personal que participe de las actividades previstas en el presente convenio, serán de titularidad de las universidades involucradas de acuerdo con sus aportaciones y, en todo caso, según se establezca en el correspondiente convenio específico, en el que se determinarán la propiedad y explotación de los resultados.



Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY**

QUINTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto en ambos países.

SEXTA: DIFUSIÓN Y PUBLICIDAD

Las partes se comprometen a incluir sus respectivos logotipos en todo el elenco de soportes, plataformas o documentos donde se haga referencia a las actividades conjuntas.

La firma del presente convenio confiere permiso a ambas instituciones para el uso de los respectivos logotipos o marcas de las dos partes a los exclusivos efectos de este convenio.

SÉPTIMA: VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de las partes y tendrá vigencia por un período de cuatro (4) años.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y de forma expresa su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

OCTAVA: MODIFICACIÓN, EXTINCIÓN, EFECTOS Y RESOLUCIÓN

La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes.

El convenio se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Son causas de resolución las establecidas al efecto en la legislación de ambos países.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes. Respecto de las actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión mixta de seguimiento, podrán acordar su continuación y finalización, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes supondrá la finalización del convenio, sin perjuicio de las consecuencias que puedan derivarse de la normativa que resulte de aplicación en cada país. No obstante, la finalización no afectará a las actividades que estén en ejecución, suscritas al amparo de este convenio.

NOVENA: LEGISLACIÓN APLICABLE AL CONVENIO Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente convenio posee naturaleza administrativa y se registrará en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a cada una de las instituciones firmantes, en especial con respecto a la normativa que regule específicamente este tipo de acciones.

Las partes se comprometen a intentar resolver amigablemente, en el seno de la comisión mixta de seguimiento, cualquier diferencia que sobre la interpretación del presente convenio pueda surgir. En caso de conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente convenio, ambas partes acuerdan someterse a la normativa procesal específicamente aplicable, en función de la naturaleza de la discrepancia y del lugar donde tenga origen.

DÉCIMA; IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor de la igualdad de género asumido por ambas instituciones, todas las



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Universidad de Valladolid

denominaciones que en este convenio se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituidas por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino.

Y EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las partes firman el presente convenio por duplicado, y en dos versiones (española e inglesa) de un mismo tenor y a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.

22 ENE. 2021

En Valladolid, a _____

POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Fdo.: Antonio Largo Cabrerizo
Rector Magnífico de la UVa

18 JUN 2020

En Montevideo, a _____

POR LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Fdo.: Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector





Universidad de Valladolid



UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA URUGUAY

GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF VALLADOLID (SPAIN) AND THE UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

PRESENT

On the one part, the UNIVERSITY OF VALLADOLID (hereinafter UVa) with fiscal identity number C.I.F. Q4718001C, located in Valladolid, Plaza de Santa Cruz nº 8, and acting on its behalf and representing it, Mr. Antonio Largo Cabrerizo as Rector of the University of Valladolid, whose capacity to sign and enter into agreements derives from the provisions set out under articles 90 and 93.i of the Statutes of the University of Valladolid, approved by Agreement 104/2003 dated 10 July, of the Regional Government of Castilla y León (regional gazette no. 136, dated 16 July).

And, on the other hand, the UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (hereinafter, Udelar) based at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay) and on his behalf, Mr. Rodrigo Arim Ihlenfeld, acting as rector, empowered to sign agreements under article 26 literal b of Organic Law 12.549.

The intervening parties hereby state and recognise each other's legal capacity and the validity of their power to enter into the present cooperation agreement and to that effect,

HEREBY DECLARE

I.- That the UVa is an institution governed by public law, with its own legal personality, whose responsibility it is to manage the public service of higher education by engaging in activities related to teaching, study and research. Its aims include supporting mobility and exchange of teaching staff and students as well as administrative and service staff, with other Spanish and overseas universities, thus promoting cooperation for the progress of society (art. 6.2.a) of its Statutes).

II.- That the University of the Republic oversees higher public education in all levels of culture, artistic education, the empowerment to exercise the other functions that the law entrusts to it. It is also incumbent upon it, through all its organs, in their respective powers, to increase, spread and defend culture; promote and protect scientific research and artistic activities and contribute to the study of problems of general interest and promote their public understanding; defend moral values and the principles of justice, freedom, social welfare, the rights of the human person and the democratic-republican form of government.

III.- That the two parties share common and/or complementary goals as well as the competence to justify their action through the present agreement and that, therefore, it is their wish to engage in cooperation which, in an ongoing manner, will help them to undertake their functions better. In addition, and as a result, it is the desire of the two parties to enter into the present cooperation agreement so as to establish a legal and institutional framework that will regulate and set out in detail their respective commitments.

Exp.: 07000-003031-19

Handwritten signature and blue circular stamp.



Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY**

Pursuant to the above, the two parties hereby give their consent and agree to sign the present cooperation agreement, which shall be governed by the following:

CLAUSES

FIRST.- PURPOSE OF THE AGREEMENT.

The present agreement aims to facilitate interuniversity cooperation, or cooperation with other higher education institutions, through the following activities:

- Exchanging researchers, teaching staff, administrative staff and students, within the framework of the provisions established between the two countries.
- Organising coordinated teaching activities.
- Carrying out research and/or innovation projects in accordance with the available budget in any of the areas of interest common to both institutions.
- Jointly engaging in historical, language or any other type of publication which may respond to the common interest of both institutions.
- Organising international congresses and conferences.

TWO.- CONDITIONS FOR EXCHANGE STUDENTS

With regard to the exchange of students between the two institutions, a maximum of two (2) students may be sent or received to undertake a stay lasting a full academic year, or four (4) students to undertake a stay lasting only one term/semester.

Exchange students pay the academic fees at their home university and not at the host university (if applicable), provided that the courses included in the studies contract form part of official curricula. Nevertheless, said students must pay, for both institutions, the amount corresponding to any administrative charges which may result from the exchange.

THIRD.- CONTROL AND FOLLOW-UP COMMITTEE.

It is hereby agreed that each party shall appoint two persons to be in charge of follow-up and control so as to ensure that all the stipulations set out under the present agreement are complied with until such time as said agreement expires.

The University of Valladolid shall appoint the vice-rector competent in the area, or the person delegated by him/her as well as the person in charge of the International Relations Service.

On the part of the University of the Republic, the person in charge will be the Mobility Office of the International Relations Service.

The persons designated shall form part of a Mixed Follow-up and Control Committee set up ad hoc pursuant to the present agreement.

FOURTH.- INTELLECTUAL PROPERTY

The intellectual property rights of teaching staff or researchers who take part in the activities foreseen in the present agreement shall be owned by the institutions involved, in accordance with their contributions and, in all instances, as established in the



Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY**

corresponding specific agreement, in which the ownership and use of the results shall be determined.

In the case of students, intellectual property rights shall be those which correspond to them in accordance with the applicable legislation.

FIFTH.- DATA PROTECTION.

The parties agree to abide by current legislation in the matter of data protection of personal details established for said purpose in each country, for the sole purpose of this agreement.

SIXTH.- DISSEMINATION AND ADVERTISING.

The parties agree to include their respective logos in any and every medium, platform or document which makes reference to their joint activities.

Signing the present agreement provides both institutions with permission to use the other party's logo and/or brand, for the sole purpose of this agreement.

SEVENTH.- VALIDITY.

This agreement shall come into force on the last date it is signed by both parties and shall remain in force for a period of four (4) years.

At any moment prior to the conclusion of the period foreseen in the previous section, the signatories of the agreement may unanimously and expressly agree to an extension thereof for a period of up to a further four years or may agree to its termination.

EIGHTH.- MODIFICATION, EXTINCTION, EFFECTS AND TERMINATION.

Any amendment to the content of the agreement shall require the signatories to agree unanimously thereto.

The agreement shall be deemed concluded as a result of the actions for which it was drawn up having been completed or due to any of the causes foreseen for the termination thereof. Said causes of termination are those established for said purpose in the applicable legislation of the two countries.

Completion or termination of the agreement shall give rise to the dissolution thereof so as to determine the obligations and commitments of each of the parties. As regards any ongoing action, at the proposal of the Mixed Follow-up Committee, the parties may agree to the continuance or termination thereof, and establish a non-extendable period for the conclusion thereof, after which period said activities must be discontinued.

Failure to fulfil the obligations and commitments undertaken by both parties shall entail the termination of the agreement, notwithstanding any consequences which the applicable legislation might give rise to in each country. However, said termination will not affect the ongoing activities undertaken under the present agreement.

NINTH.- LEGISLATION APPLICABLE TO THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES.

The present agreement is administrative in nature and its interpretation and application shall be subject to the legal provisions applicable to each of the signatory institutions, in particular with regard to the rules specifically governing this type of action.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Universidad de Valladolid

Both parties agree to seek to resolve amicably and within the Mixed Follow-up Committee any issues which may emerge concerning the interpretation of the present agreement. Should any disputes arise concerning the interpretation or implementation of the present agreement, and depending on the nature of the dispute and its place of origin, both parties agree to submit to the procedural law specifically applicable.

TENTH.- GENDER EQUALITY

Consistent with the values of gender equality assumed by both universities, any names which appear in the masculine in this agreement, when they have not been replaced by generic terms, shall also be understood as referring indistinctly to the feminine.

And IN WITNESS THEREOF, the parties hereby sign the present agreement in duplicate, and in two versions (Spanish and English), both of equal validity and for this sole purpose, at the place and on the date indicated below

In Valladolid, on 22 ENE. 2021

In Montevideo, on 18 JUN 2020

FOR THE UNIVERSITY OF VALLADOLID

FOR THE UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Signed: Antonio Largo Cabrerizo
Rector of the UVa

Signed: Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector

